EMERITA X1. 1943

Los Albiones del NO. de España y una estela hallada en el occidente de Asturias.

ORIGEN DE LA LÁPIDA'.

En enero de 1933, un labrador llamado Venancio Pérez y Pérez halló en el lugar llamado La Pedreira, sito en La Corredoira, parroquia de Piantón, concejo de Vegadeo (occidente extremo de Asturias, junto al límite con Lugo), una lápida monolítica, de pizarra, conteniendo una inscripción (figs. 1 y 2). La piedra estaba echada y cubierta de tierra. Debajo de ella halló un pequeño trozo que correspondía, casual y felizmente, al único deterioro de la lápida. Actualmente la lápida se guarda en casa de su descubridor, a cien metros del lugar de su hallazgo. Allí tuvimos ocasión de estudiarla en 1942.

¹ Cfr. las figuras 1 y 2 en la parte alta, donde se percibé claramente el fragmento dicho, que por causas meramente naturales tomó o conservó con el transcurso del tiempo un color más claro que el del resto de la inscripción.

2. Cuando en 1940 y con ocasión de las excavaciones de Coana vino D. Ignacio Chacón (Presidente de la Diputación de Asturias) a visitar las labores arqueológicas, fuimos invitados el Sr. Uria y yo a recorrer la parte extrema occidental de la provincia, adonde el Sr. Chacón se dirigía en viaje de inspección. Con este motivo visitamos y estudiamos superficialmente el castro de Lagar, con murallas y cásas redondas del tipo ya conocido del NO., y tuvimos nóticias, por los sacerdotes Dr. D. Manuel López López, párroco de Presno, y Dr. D. Vicente Suárez González, capellán del Asilo de Sestelo, de la existencia de esta interesante inscripción. No pudi-

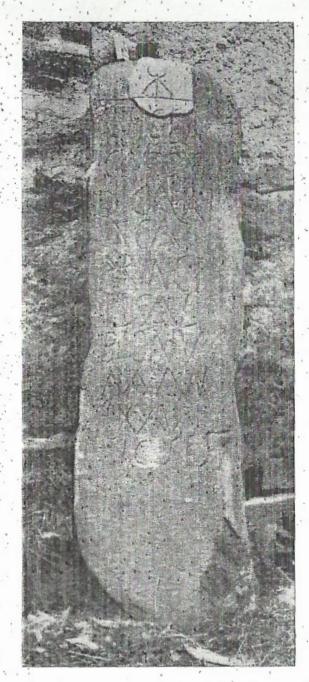


Fig. 1. — Estela de La Pedreira (cerca de Vegadeo, Asturías).

(Pat Garcia a Rellida)

Descripción de la lápida y ensayo de lectura E interpretación.

La inscripción es clara y sus letras se ven bien. Son de trazo relativamente profundo. La lápida mide, en

total, unos 110 ó 115 centímetros de altura, siendo su ancho medio de 32 y su grosor medio de 8. El cuarto inferior de la lápida es liso; sin inscripción alguna, al parecer porque la piedra estaba destinada a fijarse en el'suelo, verticalmente, al modo de una estela. Quizá por esta misma razón es también algomás gruesa en esta parte. La zona inscrita tiene en su total 78 centimetros de altura, estando reservados 8 centímetros al signo que la encabeza, y el resto, al letrero propiamente dicho. Este consta de diez líneas.

El signo de la cabecera está formado por una semicircunferencia, con sus extremos hacia lo alto, apoyada en el vértice de un triángulo isósceles, cuya base descansa en una línea horizontal que corre de lado a lado y bajo la cual se extiende la inscripción. El triángulo se halla dividido en dos por un trazo vertical que hace de bisectriz del ángulo recto superior. Al



Fig. 2.—Facsimil de la estela de La Pedreira (Vegadeo).

mos verla entonces por ausencia de su dueño. Pero en varios viajes de estudio efectuados por mí en el verano de 1942 pude no sólo verla, copiarla y estudiarla, sino obtener una fotografía (fig. 1), a la que falta contraste por las malas condiciones de la luz.

LOS ALBIONES DEL NO. DE ESPAÑA

extremo izquierdo (según miramos) de la línea horizontal vese, como colgando de el, un circulito radiado. Sobre el valor e interpretación de estos signos se hará cuestión más adelante.

Por lo que respecta a la lectura e interpretación del epigrafe, he de confesar que para mi ofrece dificultades que no he podido solucionar satisfactoriamente. Estas estriban, sobre todo, en que algunos de los términos de la inscripción parecen hallarse en casos que no concuerdan o por lo menos no hacen sentido claro. Sin embargo (y amparandome en que no siempre estas inscripciones barbaras observan la pureza gramatical del latín correcto), me he arriesgado a buscar una interpretación la la lápida. En consecuencia, aunque no sea más que provisionalmente y a título de ensayo, propongo la lectura que sigue:

NICER CLYTOSI GENTE (?) CARIACA PRINCIPIS ALBIONUM. AN[NORVM] LXXV H[IC] S[ITVS] EST.

Una de las dudas principales está en la forma cuvrosi, euya letra final he interpretado como una i, aunque su forma parece la de L. Mas como había necesidad
de dar un sentido conveniente a la lápida y el trazo inferior de esta letra pudiera ser fortuito (debido a un
desliz del grabador), he preferido interpretarlo como
una i de genitivo del nombre cuvrosys. De no ser una i,
sería, pues, una i, y en su caso habría de interpretarse
como interpretarse como interpretarse a adoptar formas genitivas, lo que no es probable.
El signo siguiente puede tomarse como gens o centuria;

en ese caso sería un ablativo de origen o pertenencia y habría de ir acompañado por el CARIACA en el mismo caso. Vendría a ser como ex gente (?) Cariaca. PRINCIPIS está claro en la lápida, pero pudiera ser un genitivo pro nominativo. El título de princeps no es conocido en España más que en una sola lápida y no es seguro (CIL, II 5762). En cambio, en Britannia se da más este caso (cfr. CIL, VII 302, donde se ve Princeps ce[nturiæ]? o ge[ntis]?).

El resto de la inscripción no me ofrece dudas importantes, pues el NICER (línea 1.º), cuya R final está incompleta, puede restituirse sin esfuerzo por ser nombre conocido.

Transcribiéndola el castellano nos daría (según la lectura propuesta) lo que sigue: «Aquí yace Nicer, hijo de Clutos (?); de la Gente (o de la Centuria) Cariaca, Príncipe de los Albiones, que murió a los setenta y cinco años de su edad».

Sobre los signos que encabezan la inscripción, sobre los Albiones y la filiación de éstos y de los nombres de Nicer, Clutos y Cariaca trataré a continuación, enfocando todo hacia la cuestión étnica, que es la principal en esta lápida.

LOS SÍMBOLOS ASTRALES DE LA ESTELA Y SU FILIACIÓN.

Llama la atención en esta lápida (aparte de su interesante contenido) el signo, o los signos, que encabezan la inscripción. Como ya han sido descritos (cfr. las figuras 1 y 2), veamos ahora qué paralelos tienen y cuál es su probable sentido.

le Respecto a las divisiones de las tribus o ciudades gallegas, he aquí lo que dice F. López-Cuevillas [«Caraiterísticas e problemas da cultura norte dos castros», en Asociación Española para el Progreso de las Ciencias, XIV. Congreso (Santiago de Compostela) 1934. Memorias publicadas en 1935, pág. 358): «... dividíanse y subdividíanse también en otras colectividades menores y de na-

turaleza diversa, que unas veces aparecen designadas con nombre latino de centurias, como ocurre en la centuria de los Quelendi, y en otras ocasiones parecen referirse a las gentes asentadas en una región geográfica, como acaece en las gentilidades de los Amacos, citada en diplomas de la Alta Edad Media.

A mi juicio, el semicírculo abierto hacia arriba, con su pie triangular, es una esquematización de un símbolo frecuente en ciertas estelas oikomorfas célticas expandidas por todo el área celta, tanto europea como minorasiática. Mas habiendo en España abundantes ejemplos de ellas, limitaremos nuestros puntos de comparación a las estelas peninsulares. Estas han salido en cantidad considerable en Poza de la Sal, localidad sita al N. de la provincia de Burgos (partido de Briviesca, en la Bureba) y habitada en los primeros tiempos del

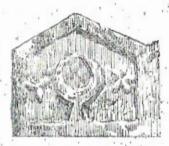


Fig. 3.—Parte superior de una doble estela oikomorfa de Poza de la Sal (Burgos).

Imperio per los turmodigi. Entre ellas hay algunas que muestran este signo en una serie de estadios evolutivos que van desde su forma más clara y naturalista, hasta la más esquemática y abstracta, casi tanto como la vemos en nuestra lápida (figs. 3, 4 y 5). Si comparamos

ésta sobre todo con la de la figura 5 observaremos que fundamentalmente han llegado al mismo grado de estilización y por tanto a casi una identidad formal. Hasta el detalle insólito de una raya vertical, bisectriz del angulo superior, que vemos en la lápida de La Corredoira, aparece también en el símbolo de la estela burgalesa.

Más desorientados nos habríamos de ver si quisiéramos penetrar en el sentido de tales símbolos. Linckenheld, que ha estudiado últimamente estos problemas entre las estelas de los mediomatrici de la región del Mo-



Fig. 4.—Parte superior de una estela oikomorfa de Poza de la Sal (Burgos).

sela i, no ha llegado a resultado positivo alguno. Parece, empero, evidente que se trata de un creciente lunar
con los cuernos hacia arriba (véase, p. ej., nuestra figura 3). Muy difícil es interpretar el triángulo o apéndice
que parece sostener el creciente. Tendría el valor de un
simple apoyo del símbolo, o el de una especie de altar?
Creemos que no, que el triángulo, o apéndice, que sirve
de apoyo al cuarto lunar tiene un sentido religioso, en
el que no podemos penetrar por ahora. El hecho es que
en muchas de las estelas de Poza lo vemos presente,
pero no faltan tampoco ejemplares en estas estelas donde el creciente lunar aparece solo y aislado en medio
del tímpano que corona la estela.

¹. Véase el libro de EMILE LINCKENHELD Les stéles funéraires en forme de maison chez les Mediomatriques et en Gaule' Paris 1927, donde también se hace acopio del material conocido fuera de las Galias. El español le es casi desconocido a Linckenheld. Para esto véase el artículo de FIDEL FITA Epigrafía romana y visigótica de Pozas de la Sal en Bol. de la Réal Acad. de la Hist., vol. 67, Madriá 1915; los de EUGENIO JALHAY en Ibériça, vols. XV (1921) y XIX (1923), y el de Santa Olalla, Antigüedades romanas de Poza de la Sal (Burgos) en Anuario de Prehistoria Madrileña, vols. II-III, 1931-1932, páginas 125-176.

^{&#}x27; Op. cit., pág. 7.7.

También es lo normal en estas estelas oikomorfas, tanto en las de Moseia como en las de Bureba, la presencia de rosetas más o menos geometrizadas que ocupan por lo general los ángulos del tímpano, aparentando un elemento puramente ornamental (figs 3 y 5). Pero su sentido religioso es sin embargo innegable. Probablemente, así como el cuarto creciente simboliza la luna, la roseta debe significar el sol. En nuestra lápida está también representado y por cierto de modo más realis-



Fig. 5.—Parte superior de una estela sepulcral oikomorfa de Poza de la Sal (Burgos).

ta, es decir, menos abstracto que en las estelas celtas; figura à la derecha de la raya horizontal como un círculo radiante, como un sol, con los rayos brotando de la circunferencia (figs. 1 y 2).

Pero al margen del sentido o significado de dichos signos, de estas semejanzas formales y hasta ideales con los de la Bureba se deduce que el carácter céltico o galo-céltico de los símbolos que vemos encabezando la estela de La Pedreira es evidente. ¿Quiere esto decir que también eran celtas los Albiones? Es de lo que vamos a tratar a renglón seguido.

LOS ALBIONES DE ORILLAS DEL NAVIA.

Nuestra falta de preparación para juzgar del mayor o menor celticismo de los nombres contenidos en la lápida nos dispensa de abordar este interesante punto. Desearíamos, empero (y este es uno de los propósitos de la publicación de la lápida), que entre los lectores surgiese alguno que aclarase, o intentase aclarar, aquellos problemas que aquí suscitan dichos nombres. Dejamos, pues, para ellos esta tarea. No obstante, me atrevo a indicar que al parecer no son extraños al fondo lingüístico de los celtas, ya que en las Galias, N. de Italia, región del Rhin y en la misma España se encuentran toponimios y antroponimios claramente relacionados con Niber, Clutos y Cariaea, que son los que aparecen en la estela de La Corredoira, Soslayemos, por tanto, este extremo y tratemos de comentar entre tanto las sugerencias que provoca el cuarto de los nombres en ella contenido: el de los Albiones.

La inscripción habla de un «principe» de los Albiones (Princeps Albionum). Trátase, pues, de un personaje importante, de un jefe o caudillo, de la tribu de los Albiones. Como no es verosimil que la lápida en cuestión haya sido trasladada de lejos hasta el lugar donde se halló, es lógico deducir que en esta zona o región radicó de asiento la tribu de fos Albiones que se menciona en la inscripción. La deducción es tanto más justa cuanto que en esta misma zona Plinio el Viejo conocia en el siglo I de J. C. una tribu del mismo nombre. En efecto, el texto pliniano dice así (NH. IV 111): Regio Asturum... ... Et deinde (de la region de los Astures) conuentus Lucensis, a flumine Nauia, Albiones, Cibarci, Egouarri cognomine Namarini, Iadoni, Arrotrebae, promontorium Celticum. Ptolomeo (siglo π de la Era), en sus tablas, habla también de los Albiones, citándolos junto al Navia, si bien el

Vid. Linckenheld, op. cit., pág. 80.

nombre está corrompido. Es curioso que la coincidencia nominal entre estos Albiones del Navia y los de Britania se ve reforzada por otras coincidencias como los testimonios de matriarcado, comunes allí y en el N. de España, y del río de nombre similar al Navia y otras más de todos conocidas.

¿Cuál era la localización exacta de los Albiones? Ya, con solo el texto de Plinio, podía inferirse que estaban situados en la región costera que se extiende entre el río Navia (el mismo Navia de la antigüedad, cuyo nombre no ha cambiado nada) y el Eo (que actualmente sirve de límite entre Asturias y Lugo). Y así fué entendido con acierto por los Sres. López Cuevillas y Serpa Pinto en un excelente trabajo sobre las tribus del NO. La inscripción que estudiamos viene ahora a darles plena razón y a suministrarnos a nosotros el nombre étnico de los protagonistas de la cultura castreña de esta zona, cuya arqueología venimos estudiando con fruto desde que se iniciaron las excavaciones del Castro de Coaña y la exploración de sus vecinos !

Que las tribus del NO. de la Península Ibérica (a cuya región pertenecían los Albiones) no eran todas célticas se deduce de las citas de Plinio, en las cuales

algunos nombres étnicos aparecen con el apelativo de célticos, lo cual no se comprende si no es suponiendo que las demás tribus no lo eran. Así son flamados célticos los Neriae y los Praesamarci !: Estrabón, poco antes de Plinio, conoció unos Kaltuzoi recientemente establecidos en territorio cercano a los Artabros o Arotrebas. Dice así el geógrafo: «... los últimos son los Artabroi; que moran cerca del cabo que llaman Nérion ... en sus cercanías habitan los keltikol, parientes de los que viven sobre el Anas». (A continuación narra cómo y por que llegaron hasta aquí estos celtas, oriundos del mediodía de la Península.) 2 Más adelante, el mismo Estrabón, al describir las costumbres de todos los montañeses de la región del NO. y N. de la Península (es decir, según enumeración del mismo Estrabón, de los Kallaikos, Astures y Uantabros), dice que éstos usaban de «sagos» hechos «como el de los keltoi» 8; dando a entender, con ello que estos pueblos montañeses no eran celtas . Por otra-parte, el mismo Plinio dícenos poco antes, hablando de los pueblos que comprendía el Condentus Lucensis, que, aparte de los célticos y lemavos, vivían en él dieciséis más, desconocidos y con nombres bárbaros, pero muy densos en población, ya que contaban con unos 166.000 individuos libres. Además de estos testimonios literarios, es evidente esta otra consideración: que como

Prol. II 6, 4 menciona los ríos Ναοστλλούων y Ναβίας. Este último es el Navia; el anterior es, a mi juicio, una corrupción de Ναοστλοσίων, nombre que aparece en algunos códices de Plinio como Navialbiones, es decir, un compuesto del nombre del río Navia y del de la tribu de sus orillas.

² Ναβαιοῦ ποταμοῦ ἐκβολα΄, Prot. II 3, 1. Sobre los Albiones de Britannia consultese A. Schulten Der Name «Albion» en Forschungen und Fortschritte 1940, n. ⁹⁵ 25 y 26.

³ Estudos encol da Edade do Ferro no NO, da Penínsua. As tribus e a sua costituzón política en Arquivos do Sem. de Est. Galegos VI 1934 pág. 2 de la tir. ap.

⁴ Véanse los trabajos publicados por el Sr. Uria y por mi en distintos lugares. La bibliografía completa puede verse en el número 48 de Archivo Español de Arqueología. A ella hay que añadir el artículo publicado por mi posteriormente en el número 49 de la misma revista.

Celtici cognomine Neriae, Celtici cognomine Praesamarci, PLINIO, Nat. Hist. IV 111.

^{* &}quot;Υστατοι δ' είνεβσιν "Αρταβροι περί την άκρον ή καλείται Νέριον... περιοι, κοβά δ' αὐτην [καί] Κελτίκοί, συγγενείς των έπὶ τω "Ανφ. Επτκαβ. ΙΗ 3, 5.

³ zadárso zai oi Kratoi. Estrab. III 3, 7.

En Estrabón hay todavía algún texto más con el mismo o parecido sentido, aunque algo confusos. Por ejemplo en 111 3, 3, donde dice que los Kallaikos limitan con «los astures, (celt)iberos y demás celtíberos»: δυορο: δ' είσιν ἐκ τοῦ πρὸς ἔω μέρους οἱ μὲν Καλλαϊκοῦ τῷ τῶν Αστούρων ἔθνει κὰι τοἰς [Κελτ]βηρσιν, οἱ δ' ἄλλοι τοἰς Κελτίβηρδιν.

⁵ PLIN., N. H. III 28: Lucensis conventus populorum est sedecimpraeter Celticos et Lemauos ignobilium ac barbarae appellationis, sed liberorum capitum ferme CLXVI m.

antes de la llegada de los celtas poblaban y habitaban estos parajes gentes que pudiéramos llamar autóctonas, es forzoso deducir que no todas las tribus que morasen en el NO hacia el siglo I habían de ser célticas, sino probablemente sólo aquellas que los autores del mismo siglo entrueran y nombran explicitamente como tales. Las demas, con toda verosimilitud, serían descendientes de aquella población autóctona, precéltica, cuya étnica no conocemos todavía con seguridad. Sin embargo, como Estrabón y Plinio no enumeran más que las tribus costeras, cabe la posibilidad que el mayor núcleo de énclaves célticos entre los Kallaikos estuviesen en el interior, del cual son muy pocos fos datos llegados a nosotros. Esta suposición, además, se puede apoyar en el hecho de que estos celtas penetraron en Galicia viniendo del interior de la Península, tanto por el valle del Bierzo como por el Miño, vía esta última citada en el texto ya aludido de Estrabón (III 3, 5) con toda claridad. Hacia el siglo I no habían llegado aún a la costa más que las tribus de los Neriae y los Praesamarci mencionados por Plinio, tribus que, según todas las apariencias, son los mismos Kearzoi, vecinos de los Artabros, mencionados por Estrabón en sentido genérico.

Floro distingue claramente los galaicos de los célticos y lusitanos cuando, hablando de la expedición de Bruto (138-136 a. de J. C.) dice que se internó muy al interior de los pueblos célticos, lusitanos y todos los galaicos.

De estas premisas puede brotar una conclusión con respecto al problema étnico que plantean los Albiones de las orillas del Navia. Este problema parece resolverse diciendo que, puesto que el texto de Plinio ya comentado no los cita como tribu celtica, es lo más probable no fuesen celtas. ¿Qué dice, por otro conducto, la lingüísti-

ca respecto al nombre mismo? He aqui'esta conclusión: la raíz *alb tiénese como la más extendida y numerosa entre los topónimos europeos; a su familia pertenece un sin fin de nombres de lugar, de ciudades, de ríos, de montañas, de pueblos, etc.; recuerdense los nombres de Alba, Albona, Albana, Albis, Alpes, Albani, Albioeci, Albonica, Alburnus, Albingaunum, Albinia, Albania, Albión y muchos más. Parece ser que esta raíz es de estirpe indoeuropea y emparentada con la voz latina albus. Pero lo realmente curioso y determinante es que, al decir de los lingüistas, el céltico perdió esta raíz; por tanto, los Albiones, según la topônimia comparada, probablemente no serían celtas, conclusión coincidente con la que vo he deducido del análisis de los textos 1- Parece ser, no obstante estas opiniones, que la raíz *alb, lejos de ser indoeuropea, proceda más bien del substrato racial anterior, preindoeuropeo, sobre el cual se asentó. aquél andando él tiempo, pues el hecho de ser muy frecuente en toponimos y dado que estos tienden a pervivir a pesar de las renovaciones étnicas, autoriza a creerla anterior a la capa indoeuropea. En este caso pertenecería al estrato racial básico mediterráneo y no tendría nada que ver, por tanto, con el albus latino.

Esta posibilidad está reforzada por los resultados arqueológicos. No cabe duda que el tipo de castros del NO, con sus casas circulares, no es de abolengo céltico, pues los celtas, cuando vinieron a la Península, traian consigo casas de planta rectangular, como se ha constatado en todos los yacimientos españoles. Esta casa circular tiene, a mi juicio, un abolengo puramente mediterráneo, que va en el tiempo y el espacio de las casas y tumbas circulares egeas hasta los grandes monumentos megalíticos circulares de la zona atlántica (Marruecos, Canarias, Península Ibèrica, Islas

^{...} Celticos Lusitanosque et omnis Callacciae populos... PLIN., I 33, 12.

Para los resultados lingüísticos véase Hubert, Les Celles, vol. I, págs. 246 y sigs. Paris, 1932.

Británicas, etc.), pasando por los de la misma plantadel N. de Africa, Malta, Etruria, Cerdeña y Baleares. Ahora bien; como en la región habitada por los Albiones del Navia no hay otro tipo de casa que la circular, representada señeramente por el castro de Coaña y otros diez o doce más en vías de exploración, como el de Lagar, La Escrita, Pendia, etc., hemos de deducir que aquí el núcleo más importante de la población estaba integrado por gentes no célticas, probablemente por gentes de origen mediterráneo. Los nombres célticos de la lápida de La Corredoira, así como los signos de la misma y las formas culturales célticas de su civilización en tiempos de la lápida y de los castros (que son virtualmente coetáneos), no son sino el resultado de la contaminación étnica, pero sobre todo cultural, de los celtas invasores que, como vehículos que fueron de una civilización más avanzada, acabaron por imponer su onomástica, su religión, sus usos y quizás su lengua, pero que no pudieron cambiar el tipo tradicional de vivienda. Esta preponderancia se explica porque los cel-. tas trajeron el hierro cuando los indígenas del NO. vivían aún una civilización arcaica, del bronce, muy retrasada respecto a la céltica. Aquí acaeció lo que en la época romana fué caso frecuente, es decir, una lenta latinización en todos respectos del pueblo dominado; a nadie se le ocurriria decir que, puesto que hacia el siglo H o ill la onomástica, la civilización y las formas de culto en España son romanas, sus habitantes fuesen oriundos del Lacio o parientes de los latinos. Lo mismo cabe decir de la época visigoda o árabe.

ANTONIO GARCÍA Y BELLIDO.

Etymologica.

έγχείη, έγχος

Las etimologías hasta ahora propuestas para esta palabra no satisfacen; su acercamiento al aesl. pronositi «atravesar», aesl. noži letón na/is «cuchillo», aesl. nizo «clavar», aaa. nagan «roer»; ser. ákṣuḥ «pica»; irl. ness «herida», gr. νόσσω «picar» es imposible, aunque autoridades como Fick, Pischel, Strachan se hayan empeñado en ello, Brugmann IF 13-1902/03 pg. 154 no admite la relación de νόσσω con εγχος. Solmsen Beitr. zur gr. Wortforschung Estrasburgo 1909 pg. 250 n. 1 compara εγχείη con εγχος como αίθρία / αίθης άρτηρία / ά(ο)οτής άντλος (esta última considerada un abstracto sobre un adjetivo). Anotaré también otro paralelo de Solmsen que apoya mi tesis: ἄνειδος / ὀνειδείη. Pero por lo demás, εγχος, que él supone lo primero, antérior a εγχείη, no lo da por explicado.

Tampoco son más aceptables las propuestas de Schrader BB 15-1889 pg. 285 (que relaciona εχος con εχως «peral silvestre», lo que «überzeugt nicht» a Walde-Pokorny I pg. 608) y Stokes BB 19-1893 pg. 94 (que construye la hipótesis mirl. mānāis < celta *magn-engsi, y *engesi- < *engos = gr. εχως, por ningún hecho comprobada y que Walde-Pokorny II pg. 327 rechaza).

Boisacq, que recoge varias en su Dictionnaire étymologique de la langue grecque pg. 214, no se adhiere a ninguna y parece mantenerse escéptico. Schwyzer Glotta 12-1923 pg. 11 da por buena la etimología propuesta por Fick